

朗格世界童话大系

朗格金色童话

王建新 译



中国对外翻译出版公司

出版前言

安德鲁·朗格(1844—1906年)是英国著名的文学家、历史学家、诗人、民俗学家,以研究神话、民间传说闻名于世,由他编纂并分别以十二种颜色命名的“世界童话集”自1862年问世以来,历久不衰,备受世界各国儿童们的喜爱,本书即其中之一。

《朗格金色童话》共收录童话四十八篇,配有一百多幅精美插图。所收童话主要包括德国、法国、冰岛、北美印第安人的故事,既有人们耳熟能详的格林童话和安徒生童话,也有匈牙利、波兰、俄罗斯等国家新颖奇特的民间传说,如“皇帝的新衣”、“拇指姑娘”和“夜莺”。这些离奇曲折、妙趣横生、寓意幽深的童话故事读来令人爱不释手,获益匪浅。

童话作为一种民间传说,是人类最古老的文学作品,神奇而美丽的童话带给孩子们五彩斑斓的遐想,特别是安德鲁·朗格编撰的优美故事,更使儿童们的世界绚丽多彩。希望我们精心翻译出版的这套童话丛书,成为孩子们的好伙伴,父母和教师的好帮手。

中国对外翻译出版公司

序摇言

本编者再出版一本童话书，我想孩子们是完全能够体谅的。我们已经有了蓝色童话，红色童话，绿色童话，现在则是金色童话。如果孩子们高兴，如果他们能善意地说上一句，他们真的是高兴，本编者便不很在乎别人会说些什么。印刷这许多配有插图的童话故事，且以蓝色和红色封面出版，有位绅士好像觉得不大合宜。此人即劳伦斯·戈姆先生，他是一个学术机构，叫做民俗学会的会长。他每年一次向全体会员发表演说，本编者便是一名会员，约瑟夫·雅各布先生（他出版了许多优美而配有美丽插图的童话故事）也是一名会员。那么想想吧，会长说他认为他们出版童话书并非佳选，尤其是红色、绿色和蓝色童话，雅各布先生和本编者听了有多么困惑！他们说，他们不觉得这有何害处，还准备“在国内出面”，接受儿童陪审团的审判。他们的确仍不觉得这有何害处。不，正像诗中的威廉神父，他们准备“一次次坚持下去”。

害处何在？事实上，由国内最睿智、最有学问和最优雅的女会员组成的民俗学会热衷于研究的是仙境的历史和地理，而这常包含在非常古老的故事中，比如乡下人讲的，还有野蛮人：

“小苏人和小克劳人，
冰霜般的小爱斯基摩人。”

这些人被认为是最了解仙境和仙境的居民。但是在这本金色童话以及其他童话故事中，许多讲故事的既不是野蛮人也不是粗

俗者，像奥尔努瓦夫人和安徒生。民俗学会，或者说民俗学会的会长，批评“他们的”故事不如别的故事真实，不应和别的故事一起出版。但我们说，所有的故事都很动人，对我们来说也足够真实。这些故事就在这里，还配有福特先生绘制的插图，不管插图还是故事，我们以为都是不可能误导孩子们。

至于是否真的有神仙，这是一个难以回答的问题。赫胥黎教授认为没有，本编者也未亲眼所见，但知道有人曾看见——在苏格兰高地，还听过神仙们的音乐。如果你去下洛哈伯地区登上仙山，就可以亲耳聆听仙乐，如同成年人一般，不过必须是一个晴朗的日子。话说回来，如果真的没有神仙，为什么全世界的人都相信有呢？古希腊人相信，古埃及人，印度人，北美印第安人也都相信，如果没有神仙，这么多不同民族的人都曾看到、听到，这可能吗？巴林黠尔德牧师大人小时候游历吟游诗人之地时见过若干神仙。因此，本编者认为神仙自然是存在的，但是他们从来没有危害过任何人；在英格兰，他们是被烟和小学校长吓跑的。至于说巨人，他们都已销声匿迹，但真正的小矮人在非洲丛林里却常常出没。许多童话故事也许不完全真实，但是这样的故事也讲述拿破仑，克拉弗豪斯，恺撒和圣女贞德，他们可都确有其人。因此，聪明的孩子长大和成为民俗学会会员之后，会记得这本书里的故事并不完全真实，印出来只是为了消遣。真正的事实可以以后再去了解，或者干脆搁置一旁。

本书所收童话包括德国、法国、冰岛、北美印第安人和其他故事。译者是齐普小姐、阿尔玛小姐、塞拉·阿莱恩小姐、塞勒小姐、克雷吉先生（他翻译了冰岛故事）、布莱克利小姐、登特女士和朗格女士，而北美印第安人的故事则选自美国史密森学会民族学分会出版的英文版本。福特先生为本书做插图，希望孩子们能发现本书与他们已经关注的那些书同样趣味盎然。本编者在说再见之前还要建议孩子们，在追求学业的同时，阅读已故撒克

里先生撰写并插图的《玫瑰与指环》。这本书是每个孩子的必读书，应督促父母一有机会就购买，因为缺失此书，教育便不完全。

安德鲁·朗格

目 录

猫鼠结伴	1
六只天鹅	5
北方之龙	11
皇帝的新衣	25
金螃蟹	30
铁炉子	38
火龙和他的祖母	45
吃卷心菜变驴	50
小绿蛙	59
七头蛇	70
知恩图报	75
巨人和牧童	87
隐身王子	90
乌鸦	106
六人闯天下	109
魔法王	116
池中水妖	124
玻璃山	130
绿猴	135
赛仙女	142
三兄弟	150
男孩和狼	154
玻璃斧	157
亡妻	166
灵魂之国	169

白鸭	172
巫婆和她的仆人	179
魔戒	199
花后的女儿	214
会飞的船	221
雪女儿和火儿子	231
冰霜之王的故事	235
太阳英雄之死	240
巫婆	244
榛子娃娃	250
大克劳斯和小克劳斯	254
林格王子	269
猪倌	282
豌豆公主	288
蓝山	290
火绒匣	301
坐石船的巫婆	310
拇指姑娘	317
夜莺	330
赫莫德和哈德沃	341
坚定的小锡兵	349
傻汉斯	355
织补针的故事	362

猫鼠结伴

猫认识了一只老鼠，不断地向老鼠倾诉她由衷的喜爱之情，非常想和她做朋友。终于，老鼠答应了和她住在一起，共同料理家务。“我们该为冬天准备食物了，不然，我们会挨饿的！”猫说，“你呀，小老鼠，千万不要到处去冒险，万一掉到陷阱里就惨了！”老鼠接受了好友的劝告，于是她们买来了一小罐油。可是她们不知道把罐子放在哪儿才好。商量了半天，最终，猫说：“放在教堂里最好，我想不出比教堂更好的地方了。没人会费神把它从那儿拿走，我们把油罐藏在一个角落里，等需要的时候再去拿。”于是，小油罐被妥当地放在了安全的地方。可是，过了不久，猫就很好吃那罐油了。



于是，她对老鼠说：“我跟你讲，小老鼠，我表姐生了个小儿子，雪白的毛上嵌着棕斑，她想让我做孩子的教母。今天我要出门去，你可以一个人照看家吗？”

“好啊，你去吧！”老鼠答道，“你吃好东西的时候，别忘了我啊！我也很想尝尝洗礼仪式上红红的葡萄酒。”

可是，这都是些骗人的话。猫根本没有表姐，也没人请她做教母。猫径直去了教堂，悄悄地溜到油罐那儿，开始舔罐里的油。她舔啊舔，把上边一层都吃完了。然后，她来到镇里的屋顶

上散步看风景，她在太阳底下伸了伸懒腰，每次一想起那罐油，她都舔舔嘴巴。直到天黑，猫才回家。

“啊！你终于回来啦！”老鼠说，“你今天一定过得很开心吧！”

“一切顺利！”猫回答说。

“那小孩叫什么名字啊？”老鼠问道。

“上边没了。”猫冷冷地说。

“上边没了？”老鼠应声叫道，“这个名字真够稀奇的。你家族中有这样的名字吗？”

“这有什么好奇怪的？”猫说，“总比你那个教子叫什么面包小偷的要好！”



不久，猫又馋了。她对老鼠说：“你这么好心，一定还乐意一个人看家吧。又有人请我做教母了，这回，这个孩子的脖子上有一道白圈，我实在无法推辞。”

好心的老鼠同意了，可是，猫却沿着城墙根偷偷溜进教堂，吃光了半罐油。她说：“独自享用真是美妙无比啊！”这天的事她非常满意。当猫回到家时，老

鼠问她：“这个小孩叫什么啊？”

“一半光了。”猫答道。

“一半光了？这是什么名字啊？我长这么大从没听过这种名字！我敢说，姓名录上也不会有的！”

很快，猫又想起那罐油，馋得直流口水。“好事成三嘛！”她对老鼠说，“又有人请我做教母了，这个孩子，浑身黑毛，可爪子雪白雪白，身上其他部位却再也找不出一根白毛了。这种情

猫鼠结伴

况，两年里才碰着一回呢！你让我出去吧？”

“上边没了！一半光了！”老鼠念道，“他们的名字真是太古怪了，真让人难以捉摸啊！”

“你啊！整天呆在家里，穿着个深灰色外套，拖着长尾巴，就爱瞎想。”猫说，“你大白天老不出门，才会这样的！”

猫走之后，老鼠把家里打扫得干干净净，收拾得整整齐齐。可是，贪心的猫却把一罐油吃了个精光，一点儿也不剩。

“全吃光了才安心！”猫嘀咕着，直到晚上才油光光的，心满意足地回家了。老鼠又一次问她第三个孩子的名字。

“这一次你也不会多满意。”猫说，“他叫精精光。”

“精精光？”老鼠又叫了一遍，“我也不相信书上有这样的名字。精精光！这是什么意思啊？”她摇摇头，蜷了蜷身子，睡着了。

从这以后，再也没有人请猫做教母了。冬天到了，外面找不到吃的东西。老鼠想起了她们的储藏品，说：“走吧！猫！我们找藏好的那罐油去！一定香甜可口！”



“哦！真是，”猫回答说，“对你来说，那一定好吃极了，就像把你的小舌头伸到窗外去品尝空气！”

她们出发前往教堂，罐子还放在原地，可是罐子里却空空如也，什么也没有。

“啊！”老鼠说道，“现在，我终于明白了。一切都真相大白！你可真够朋友！你每次做教母，都是来吃油，把油都吃光了。第一次，上边没了，然后，一半光了，接着——”

“少废话！”猫喊道，“再说我吃了你！”

“精精光！”三个字已经到了可怜的老鼠的嘴边，可还没等说出口，猫就纵身扑了过去，抓住她，一口吞下。

你看，这个世界就是这个样子！

六只天鹅

从前，有位国王在大森林里打猎。他一心急着想打到猎物，没有一个随从能跟上他。夜幕降临，国王静静地站着，环顾四周，发现自己迷路了。他想出去，可是怎么也找不着出去的路。这时，他看见一个老太婆摇晃着脑袋朝他走来，她是一个巫婆。

“你好，”国王对她说，“你能告诉我怎么走出森林吗？”

“哦，当然可以，国王陛下，”她答道，“我十分乐意为您效劳，可是有一个条件，如果您不答应，您将永远也走不出森林，会饿死在这儿。”

“什么条件？”国王问。

“我有一个女儿，”老太婆说，“她美若天仙，世上无人可及，是做您妻子的最佳人选，如果您答应娶她为王后，我就指给您走出森林的路。”

国王虽然痛苦，但还是同意了。老太婆带着国王来到了自己的小屋，她的女儿正坐在火边。她向国王问好，好像她正在等他前来。国王发现她确实非常美丽，可是，他并不喜欢，因为，国王看她时，心里总有恐惧感。国王把少女抱上了马背，老太婆才指引他走出了森林。国王回到了宫里，并举行了婚礼。

国王以前结过婚，他的前妻生了七个小孩，六个男孩，一个女孩，国王爱他们胜过世上的一切。如今，他担心这个继母会对孩子们不好，可能会加害于他们，于是国王把几个孩子安置在一个偏僻的城堡里，城堡就在树林深处。那个城堡很隐蔽，人们很

难找到进去的路，要不是一个女巫给了他一个线轴，恐怕连国王自己也会迷路。这个线轴很神奇，把它扔在面前，它就会自己滚动，给国王领路。可是，国王去看望自己的宝贝孩子们去得太勤了，他总是不在，惹得王后很生气。王后十分好奇，很想知道国王独自到森林里到底要干什么。她给了国王的仆人一大笔钱，于是他们把秘密泄露给王后，而且，把线轴领路的事也告诉了她。王后又去找国王保存线轴的地方，找到后这才放心。然后，王后缝了几件白色的小衬衫，给每件衬衫施了魔法，她曾经跟她的巫婆母亲学过这个。

等到国王骑马外出的时候，王后拿起小衬衫走进了森林，线轴为她领路。孩子们看到远处来人了，心想是亲爱的父亲来看他们了，就欢天喜地、蹦蹦跳跳地跑来迎接。于是，王后朝他们每个人扔出一件小衬衫。衬衫刚一碰到他们的身体，他们立刻变成了天鹅，从森林上空飞走了。回家时，王后心满意足，以为已经除掉了国王的孩子们。可是，还有个女孩呢，她没有和哥哥们一起跑去迎她的父亲，王后根本不知道还有她的存在。

第二天，国王来看望孩子们，可是，只剩女孩一个人，其他几个儿子都不见了。

“你哥哥们都到哪儿去啦？”国王问。

“唉！亲爱的爸爸！”她答道，“他们都飞走了，留下我孤零零一个人。”于是她告诉父亲，她从那小窗户看见哥哥们都变成了天鹅，从森林上空飞走了，她还给国王看了他们落在院子里的羽毛，是她把这些羽毛收起来的。国王很伤心，可他没有想到这会是王后使的坏。他害怕女儿也会从自己身边被抢走，于是想带她一起回宫。可小女孩害怕继母，请求国王让她在树林的城堡里再多住一晚。这可怜的女孩想：“这里再也不是我的家了，我要去找哥哥们。”到了晚上，她跑进了森林。她跑啊跑，整个晚上，还有第二天一整天，她都在跑，直到精疲力竭再也跑不动

六只天鹅

了。这时，她看见了一个小屋，走了进去，发现屋里有六张小床。可她不敢躺在床上，于是爬到床下，躺在硬邦邦的地板上，打算在那儿过夜。太阳落山后，她听见了一阵嘈杂声，接着，看见六只天鹅从窗户飞了进来，落在地板上。他们互相吹打，把身上的羽毛都弄掉了，天鹅皮就像衬衫似的脱落下来。这时，女孩认出是自己的哥哥们，她喜出望外，从床底下爬了出来。她的哥哥们与小妹重逢的高兴劲儿不亚于女孩，可是，他们只高兴了一会儿。

“你不能留在这儿，”他们对她说，“这是个强盗窝。如果他们回来发现了你，会杀了你的。”

“难道你们不能保护我吗？”小妹问道。

“不能。”他们说，“因为我们每晚只有一刻钟的时间脱掉天鹅皮，就这一会儿恢复人形，然后又要变成天鹅了。”

小妹听完，哭喊着：“难道你们就没办法重获自由了吗？”

“噢！有的。”他们说，“但条件太苛刻了：六年内你不准说话，不准笑，而且在这六年里你要用七瓣莲为我们做六件衬衫。哪怕你只说了一个字，就都将前功尽弃。”当哥哥们说完这些，一刻钟的时间也到了，他们又变成了天鹅，从窗户飞走了。

然而，女孩已经决定，就算牺牲自己的生命，也要救出哥哥们。她离开小屋，走进森林，爬上一棵树过夜。第二天早上她就出发了，四处采摘七瓣莲，然后开始缝衬衫。她不能跟任何人说话，她也没有什么值得笑的事情，就坐在那儿，只看着手里的活儿。

就这样，她在那儿住了好些日子。碰巧，一天那个国家的国王在森林里打猎，他的猎手跑到了女孩坐的那棵树下。他们喊她，问道：“你是谁啊？”

可她没有回答。

“下来啊！”他们说，“我们没有恶意。”



可她摇了摇头，没做声。当他们不停地问这问那缠着她时，她把脖子上的金项链扔给了他们。可是，他们并没有走开，她又扔给他们自己的腰带，可还是无济于事，于是她又把自己的吊袜带，然后是裙子都给了他们。猎人们不想让她一个人留在那儿，他们爬上树，把女孩抱了下来，带到了国王面前。国王问道：“你是谁？你在那棵树上做什么？”

女孩还是不回答。

国王用他知晓的各种语言来问她，可她一直默不做声。然而，她是如此美丽，国王的心都被打动了，他深深地爱上了她。他用自己的大衣裹住她，把她抱到马背上，坐在自己的前面，将她带回了城堡。

国王给女孩穿上华丽的衣服，她的美丽光芒四射，如同白昼般明亮，但她就是一言不发。吃饭时，国王安排她坐在自己身边，她十分谦逊，举止优雅，国王感到非常高兴，说道：“世上除了这位少女，我谁也不娶。”过了些日子，他们结婚了。然而，国王有一个狠毒的母亲，她不满意这桩婚事，老说年轻王后





The Six Brothers Changed -
Into Swans by Their -
Stepmother .

的坏话。“谁知道这女孩到底是谁呀？”她说，“又不能说话，根本配不上国王。”

一年以后，王后生了一个小孩，却被太后带走了，而且太后对国王说是王后杀死了小孩。国王没有相信，不允许对王后有任何伤害。而王后只是坐在那里，静静地缝衬衫，任何事都不能打扰她。王后生第二个小孩时，太后故伎重施，可国王还是不相信太后。国王说：“她是如此可爱，如此善良，不会做这种事情的。如果她能说话，能为自己辩护，一定可以证明自己是无辜的。”然而，当第三个孩子被带走的时候，王后再次被诬陷，可她不能说一个字来为自己辩护。国王不得不依法处置她，根据法律，她要被烧死。执行火刑的那天，正好是六年里不准说话、不准笑的最后一天，现在她可以把亲爱的哥哥们从魔咒中解救出来了。六件衬衫做好了，只剩最后一件衬衫的左袖还没缝好。

王后被带到树桩旁，手里抱着衬衫。她站在木柴堆上，火即将点燃。她四处张望，看见六只天鹅正从空中飞过。她知道，自己马上就可以得救了，忍不住兴奋得心怦怦直跳。天鹅在她身边鼓动着翅膀，低低盘旋，好让她能把衬衫扔给他们。衬衫刚一碰着天鹅，他们的天鹅皮就脱掉了，她的哥哥们活生生地站在了她面前，英俊、潇洒，只有最小的哥哥左手还是一只翅膀。他们彼此拥抱，亲吻，然后，王后走到国王面前，国王站在一旁目瞪口呆，王后对他说：“亲爱的丈夫，现在我可以说话了，不瞒你说，我是无辜的，有人诬陷我。”

她揭穿了太后的谎言，告诉他，太后是如何把三个孩子带走，又如何把孩子们藏起来。

孩子们被接回来了，国王万分欣喜。那个坏心肠的太后没有得到好下场。而国王和王后，还有他们的六个哥哥，一直幸福和睦地生活了很多年。